

Фоміна О. С., студентка
Чурсіна Л.В., к. філол. н., доцент
Харківський гуманітарний університет
«Народна українська академія»

ПИТОМІ СЛОВОФОРМИ З АНГЛОМОВНИМ КОМПОНЕНТОМ -ING У СУЧАСНІЙ ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ

Контактування англійської та французької мов триває з часів Норманського завоювання Англії в 1066 році. Це період входження численної кількості франкомовного лексичного пласту до англійського словника. Саме тоді відбувалося найактивніше мовне спілкування між норманами та англійцями [1, с. 25]. Тривалий час ці дві мови конкурували за домінування і статус найпопулярнішої міжнародної мови. Французька мова втратила домінуючі позиції тільки у другій половині XX століття. Бурхливий економічний розвиток, науково-технічний прогрес, поява новітніх телекомунікаційних технологій сприяли глобалізаційним процесам в усіх сферах життя суспільства та безпрецедентній експансії англійської мови [2, с. 223] в планетарному масштабі. Окрім названих екстралінгвістичних факторів, що сприяють процесу запозичення і навіть певною мірою засиллю англіцизмів, є й внутрішньомовні причини появи низки англомовних лексем у французькій мові (потреба в найменуванні, відсутність влучного питомого слова, переваги інтернаціоналізації в термінології тощо). Наразі англійська мова посідає панівні позиції як джерело значної кількості запозичень, серед усього загалу англіцизмів спостерігається чимало інтернаціональних термінів. На момент входження запозичення проходять стадію адаптації на фонетичному й орфографічному рівнях та стадію асиміляції на семантичному і навіть словотвірному мовних рівнях. Прикметно, що має місце входження зворотних запозичень давнього франкомовного походження, які укорінилися в англійській мові і позначають актуальні поняття: *budget* (від фр. *bougette*), *jean* (від фр. *bleu de Gênes*), *denim* (від фр. *bleu de Nîmes*).

Досліджуючи міжмовні зв'язки мовознавці звертають увагу на той факт, що з появою одноструктурних запозичень, стає можливим виокремлення в них спільного морфемного сегменту в мові-реципієнті. Це притаманно для франкомовних запозичень в англійській мові (-*ance*, -*ant*, -*ment*, -*tion*.) і відповідно для англомовних запозичень у французькій мові. Ми фокусуємо увагу на лексичних запозичених одиницях з формантом -*ing*. Морфемний сегмент -*ing* вичленовується у структурі давніх англомовних запозичень, що з-поміж іншого сприяє входженню і закріпленню сучасніших одноструктурних неолексем-запозичень. Можна певною мірою стверджувати, що нове запозичення «омінає» процес адаптації на фонетичному й орфографічному рівнях,

натомість процес його асиміляції прискорюється. Серед низки лексем з англломовним суфіксальним компонентом -ing є такі, що не мають відповідника в англійській мові. Такі лексеми класифікують як faux anglicismes (хибні англїцизми), які утворені на ґрунті мови-реципієнта. До таких лексем належать: footing, jogging, parking, féminisme-watching, bruching, camping, dancing, dressing, liefting, piling, pressing, relooking, zapping тощо. З появою і розвитком інтернет-комунікації, таких слів стає більше, оскільки вони належать до інноваційної лексики і свідчать про мовотворчість серед віртуальних комунікантів.

У підсумку зазначимо, що одноструктурні англломовні запозичені лексеми зі спільним формантом стають словотвірною моделлю для творення за аналогією слів на ґрунті-мови реципієнта.

Література

1. Ботвина Н. В. Міжнародні культурні традиції: мова та етика ділового спілкування. К. : АртЕк, 2000. 192 с.
2. Олефір Г. І., Дейнеко І. А., Дейнеко І. В. Англїцизми у сучасній французькій мові: мода чи вимога часу? // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. 2018. № 33. С. 218–230. URL : http://nbuv.gov.ua/UJRN/psptkl_2018_33_18.